



REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
SUBSECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

DECLARA ADMISIBLES E INADMISIBLES  
POSTULACIONES QUE SE INDICAN DEL  
CONCURSO ANUAL DE PROYECTOS DE LA  
DIVISIÓN DE LAS CULTURAS, LAS ARTES, EL  
PATRIMONIO Y LA DIPLOMACIA PÚBLICA,  
RELATIVO AL PROGRAMA DE APOYO A LA  
TRADUCCIÓN E IMPRESIÓN PARA EDITORIALES  
EXTRANJERAS, AÑO 2025.

2438

RESOLUCIÓN EXENTA N°

SANTIAGO, 13 DIC 2024

#### VISTOS:

Lo dispuesto en el Decreto con Fuerza de Ley N°1/19.653, de 2000, del Ministerio Secretaría General de Presidencia, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley N°18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; la Ley N°19.880, que establece Bases de los Procedimientos Administrativos que rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado; la Ley N°21.640, de Presupuestos del Sector Público correspondiente al año 2024; la Ley N°21.080, que modifica diversos cuerpos legales con el objeto de modernizar el Ministerio de Relaciones Exteriores; el Decreto Supremo N°41, de 2020, que Aprueba el Reglamento que determina la organización interna de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores, del Ministerio de Relaciones Exteriores; la Resolución Exenta N°1700 de 2024 y de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores; la Resolución N°7, de 2019, de la Contraloría General de la República que fija normas sobre exención del trámite de toma de razón; y

#### CONSIDERANDO:

1. Que, la Subsecretaría de Relaciones Exteriores, por medio de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública (DIRAC), en estricto cumplimiento de su mandato de difusión, promoción y fortalecimiento de actividades artístico-culturales de alcance internacional, desarrolla sus acciones conforme a los objetivos estratégicos y prioridades establecidos por la política exterior del Estado de Chile.
2. Que, en este contexto, se lleva a cabo la convocatoria anual del "Concurso DIRAC", a través del cual esta Subsecretaría de Estado cofinanciará aquellos proyectos presentados por editoriales extranjeras que busquen la traducción de obras literarias chilenas, ya previamente publicadas en idioma español, pertenecientes a los géneros de novela, cuento, poesía, ensayo, narrativa gráfica, dramaturgia, literatura infantil y juvenil, y escrituras de la memoria (epistolarios, crónicas, autobiografías, biografías). Esta iniciativa tiene como finalidad principal promover la visibilidad de las creaciones artísticas nacionales en el extranjero y fomentar la apertura de espacios para el diálogo y el intercambio cultural.
3. Que, el fomento de la literatura chilena a nivel internacional constituye un medio eficaz para la promoción de la cultura chilena y la consolidación de la presencia de Chile en el ámbito literario global, contribuyendo al enriquecimiento del patrimonio cultural de la nación y a la difusión de su diversidad artística.

4. Que, mediante la Resolución Exenta N°1700, de 2024, de esta Subsecretaría de Estado, se aprobaron las bases de la convocatoria a la postulación al Concurso Anual de proyectos de la DIRAC, año 2025, de la línea de Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras.

5. Que, cerrado el proceso de postulación, la DIRAC procedió a revisar si los proyectos postulados cumplían o no con los requisitos de admisibilidad establecidos en las citadas bases.

6. Que, en tal sentido, habiendo finalizado el proceso de revisión de admisibilidad antes expuesto, a través del Memorandum Público DIRAC N°774, de fecha 12 de diciembre de 2024, la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública informó que los siguientes proyectos habrían cumplido la totalidad de los requisitos de admisibilidad exigidos en las bases del concurso:

<b>Folio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>
1	El Vasto Territorio	Ad Marginem	Federación Rusa	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
2	Las Islas Nuevas y Lo Secreto	Apopeira	Grecia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
4	Sátiro o el poder de las palabras	Arcoiris	Italia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
5	El año en que hablamos con el mar	Aurora Boreal	Dinamarca	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>

<b>Folio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>
6	"Poco" hombre: crónicas reunidas	Bodoni d.o.o.	Croacia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
7	El Bosque	Book Island	UK	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
8	Literatura Infantil	Botime Aleph	Albania	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
9	Noticias de un pueblo fantasma (Chacabuco: prisión y verso libre)	Buxus Edition	Alemania	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
10	Detectives salvajes	Compas	Ucrania	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
12	Leñador	Diaphanes	Suiza	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>

<i>Folio</i>	<i>Título a traducir</i>	<i>Editorial</i>	<i>País</i>	<i>Área</i>	<i>Estado (Admisible o Inadmisible)</i>
13	Prohibido decir caca	Ediciones del Lirio	México	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
14	Imposible salir de la Tierra	Edicola Edizioni	Italia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
15	Diez Mujeres	Editura Univers	Rumania	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
16	Las homicidas	Edizioni Sur	Italia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
17	Un oso pálido en la niebla	Equidistancias	UK	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
18	Hace no mucho tiempo, no muy lejos de acá	Fischer Sauerländer	Alemania	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>

<b>Folio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>
19	Ruido	FormArti	Italia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
20	Voyager	Gamang Narrative	Corea	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
21	Pisaremos las calles Nuevamente	Goodreads Lanka Solutions	Sri Lanka	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
22	100 Mujeres mirando al frente	Goodreads Lanka Solutions	Sri Lanka	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
23	Geografía de la lengua	Gran Vía	Italia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
24	Cuando mi cuerpo dejó de ser tu casa	Hablemos escritoras / Literal Publishing	USA	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>

<b>Folio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>
25	Había luz o algo parecido a la luz	Hagebutte Verlag	Alemania	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
27	Poeta Chileno	Hena Com	Croacia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
28	Literatura Infantil	Ikaros	Grecia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
29	Teatro II Villa – Discurso-Beben	Eirini Publishing House	Grecia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
33	El favorito de las viejas / Las raíces chinas / La peluquera	L'atinoir	Francia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
34	Justicia, utopía y militancia	Le Moroir Qui Fume	Francia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>

<b>Folio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>
35	Voces de mi Voz	Les Flaneurs Edizioni	Italia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
37	Maniac	Mladinska knjiga Zalozba	Eslovenia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
38	La Ranita de Madera	Monsieur Ed Inc	Canadá	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
41	Literatura Infantil	Notos Kitap	Turquía	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
42	Un Cuento de Navidad	Notos Kitap	Turquía	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
44	Antuco	Parasitenpresse	Alemania	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>

<b>Folio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>
45	Abertura de mar	Parasitenpresse	Alemania	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
47	Hijo de Ladrón	Pinard	Brasil	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
48	Para un pueblo fantasma	Rayuela Edizioni	Italia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
49	Señales de nosotros	Relicario	Brasil	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
50	Al otro lado del vidrio	Rua do Sabao	Brasil	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
51	El correo del viento	Rua do Sabao	Brasil	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>

<b>Folio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>
55	Literatura Infantil	Suhrkamp Verlag	Alemania	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
56	El Mar	Suricata Editora	Portugal	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
57	Coloquio de las Quiltras	Todavía Livros	Brasil	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
59	La Tailandesa	Vakxikon Publication	Grecia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
60	Literatura Infantil	Vox Rara	Lituania	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
62	Mis Documentos	Wydawnictwo Filtry	Polonia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>

<b>Folio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>
63	Yo, Sustentable	Yeni Insan Yayinevi	Turquía	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>
64	Al sur de la alameda: diario de una toma	Zalozba Malinc	Eslovenia	Programa de Traducción	<b>Admisible</b>

7. Que, a su vez, por medio del citado Memorandum Público N° DIRAC-774/2024, la DIRAC informó que los siguientes proyectos no habrían dado cumplimiento a los requisitos de admisibilidad establecidos en las bases del concurso:

<b>Folio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>	<b>Causal de inadmisibilidad.</b>
3	Cuentos para los hombres que son todavía niños	Arcoiris	Italia	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	Inadmisible por nacionalidad de la autora, lo que no cumple con la exigencia establecida en el literal a) del numeral 3.8.1 de las Bases.  De acuerdo a la letra b.12. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando no se cumplan los requisitos obligatorios establecidos en las Bases.
11	El Mar	Cumio Editorial	España	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	Inadmisible por no firmar el Formulario Único de Solicitud (Formulario en el Anexo No. 2); por no adjuntar el documento de identidad en carta de compromiso del editor declarando que la obra será publicada (Formulario en el Anexo No. 4) y por no haber incorporado los costos de traducción en la cotización de costos de traducción e impresión.  De acuerdo a la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan acompañado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando

<b>Folio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>	<b>Causal de inadmisibilidad.</b>
						estos no cumplan con los requisitos de establecidas en las Bases.
26	¡Ajá! y ¡Crack!	Helium	Francia	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	Inadmisible por solicitar el pago de derechos de autor. Y de acuerdo a la letra b.4. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando los ítems solicitados para financiamiento sean diferentes a los permitidos por DIRAC y establecidos en las Bases.
30	El Viento Conoce mi Nombre	Kosmos izdavastvo	Serbia	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible por no presentar las respectivas traducciones del contrato firmado entre la editorial y el traductor y de la biografía del autor.</p> <p>De acuerdo con la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación de Admisibilidad, se indica que el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan acompañado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos establecidas en las Bases.</p> <p>Además, la fecha de ejecución del proyecto indicada en el contrato tiene un deadline fuera de la fecha de ejecución indicada en el proyecto.</p> <p>Así, conforme lo dispuesto en la letra b.6 del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, el proyecto quedará inadmisibile cuando las fechas del proyecto no estén dentro del período establecido en estos Términos y Condiciones para su ejecución, es decir, entre el 1 de enero y el 31 de octubre de 2025.</p>
31	Canto General	Kosmos izdavastvo	Serbia	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible por no presentar las respectivas traducciones del contrato firmado entre la editorial y el traductor y de la biografía del autor.</p> <p>De acuerdo con la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación de Admisibilidad, se indica que el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan acompañado todos los documentos obligatorios a la solicitud</p>

<b>Folio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>	<b>Causal de inadmisibilidad.</b>
						<p>o cuando estos no cumplan con los requisitos establecidas en las Bases.</p> <p>Además, la fecha de ejecución del proyecto indicada en el contrato tiene un deadline fuera de la fecha de ejecución indicada en el proyecto.</p> <p>Así, conforme lo dispuesto en la letra b.6 del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, el proyecto quedará inadmisibile cuando las fechas del proyecto no estén dentro del periodo establecido en estos Términos y Condiciones para su ejecución, es decir, entre el 1 de enero y el 31 de octubre de 2025.</p>
32	El Zorro Chuleta	Kunstanstifter	Alemania	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible por no presentar las traducciones solicitadas tanto del status legal de la empresa como del contrato firmado entre la editorial y el traductor. Tampoco presenta la cotización del monto a solicitar en dólares.</p> <p>De acuerdo a lo señalado en la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan acompañado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos establecidos en las Bases.</p>
36	Luis XIV	MF Editions	Francia	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible por no presentar las traducciones solicitadas tanto del status legal de la empresa como del contrato firmado entre la editorial y el traductor.</p> <p>De acuerdo con lo dispuesto en la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan acompañado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos establecidos en las Bases.</p>
39	La Misteriosa Desaparición de la Marquesita de Loria	New Direction	Estados Unidos	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible porque la fecha de ejecución del proyecto indicada en el contrato, tiene un deadline fuera de la fecha de ejecución indicada en las bases del concurso.</p> <p>De acuerdo con lo dispuesto en la letra b.6 del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, el proyecto quedará</p>

<b>Fo lio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible )</b>	<b>Causal de inadmisibilidad.</b>
						inadmisible cuando las fechas del proyecto no estén dentro del período establecido en estos Términos y Condiciones para su ejecución, es decir, entre el 1 de enero y el 31 de octubre de 2025.
40	Leer y Dormir	New York Review Books	Estados Unidos	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible por solicitar un monto mayor al límite indicado en las bases del concurso.</p> <p>De acuerdo con lo dispuesto en la letra b.5 del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisible cuando el presupuesto del proyecto exceda el monto máximo permitido por el Programa de Apoyo a la Traducción para Editores Extranjeros, que asciende a USD \$5,000 (cinco mil dólares estadounidenses) por proyecto.</p>
43	Los Fantasmas de Pinochet	Nouveau Monde Editions	Francia	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible por no acompañar: Carta de Compromiso del Editor declarando que la obra será publicada (Formulario en el Anexo No. 4); Documentos que acrediten la personalidad jurídica del Editor; Documento que acredite que el Editor ha recibido la autorización, licencia o cesión de derechos de autor para publicar la obra; Copia digital del libro propuesto para traducción; Cotización de costos de traducción e impresión; Muestras de los catálogos más recientes del Editor, en formato papel o digital y la copia traducida del contrato firmado por el Editor con el traductor y Biografía del autor.</p> <p>De acuerdo a lo señalado en la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, el proyecto quedará inadmisible cuando no se hayan acompañado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos establecidos en las Bases.</p>

<b>Folio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>	<b>Causal de inadmisibilidad.</b>
46	Lo mejor de Condorit o	Patayo Editions	France	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible por no adjuntar: traducción de la Carta de Compromiso del Editor declarando que la obra será publicada (Formulario en el Anexo No. 4) junto al documento de identidad; traducción de los documentos que acrediten la personalidad jurídica del Editor; Copia digital del libro propuesto para traducción; Cotización de costos de traducción e impresión; Muestras de los catálogos más recientes del Editor, en formato papel o digital; Copia traducida del contrato firmado por el Editor con el traductor y copia traducida del curriculum vitae del traductor.</p> <p>De acuerdo con lo señalado en la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación de Admisibilidad, el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan acompañado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos establecidos en las Bases.</p>
52	Reino fungi. Mundo entrelazado	Sam Tam Books	Suiza	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible por no acompañar: traducción de la Carta de Compromiso del Editor declarando que la obra será publicada (Formulario en el Anexo No. 4) junto al documento de identidad; traducción de los documentos que acrediten la personalidad jurídica del Editor; Copia traducida del contrato firmado por el Editor con el traductor; copia traducida del curriculum vitae del traductor y biografía del autor.</p> <p>De acuerdo con lo señalado en la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación de Admisibilidad, el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan acompañado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos establecidos en las Bases.</p>
53	Ranita de madera: superviviente del frío	Sam Tam Books	Suiza	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible por no adjuntar: traducción de la Carta de Compromiso del Editor declarando que la obra será publicada (Formulario en el Anexo No. 4) junto al documento de identidad; traducción de los documentos que acrediten la personalidad jurídica del Editor; Copia traducida del contrato firmado por el Editor con el traductor y copia traducida del curriculum vitae del traductor.</p>

<b>Fo lio</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible )</b>	<b>Causal de inadmisibilidad.</b>
						De acuerdo con lo señalado en la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan adjuntado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos establecidos en las Bases.
54	Sara	Sefsafa Culture and Publishing	Egipto	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible por no adjuntar: Completar todo el Formulario Único de Solicitud (Formulario en el Anexo N°2); Declaración jurada de inhabilidades firmada (Formulario en el Anexo N°3); documento de identidad junto a la Carta de Compromiso del Editor declarando que la obra será publicada (Formulario en el Anexo N°4) y Cotización de costos de traducción e impresión.</p> <p>De acuerdo con lo señalado en la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan acompañado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos establecidos en las Bases.</p>
58	Sobrerue das	Upa Editora	Portugal	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible por nacionalidad del autor, lo que no cumple con la exigencia establecida en el literal a) del numeral 3.8.1 de las Bases.</p> <p>De acuerdo con lo señalado en la letra b.12. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, el proyecto quedará inadmisibile cuando no se cumplan los requisitos obligatorios establecidos en las Bases.</p>
61	La Grieta	World Editions NY LLC	USA	Programa de Traducción	<b>Inadmisible</b>	<p>Inadmisible por no firmar el Formulario Único de Solicitud ni la Declaración jurada de inhabilidades firmada; tampoco presentaron las respectivas traducciones del status legal de la empresa y de la biografía del autor. Además, la fecha de ejecución del proyecto indicada en el contrato tiene un deadline fuera de la fecha de ejecución indicada en el proyecto.</p> <p>De acuerdo con lo señalado en la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan acompañado todos los documentos</p>

Folio	Título a traducir	Editorial	País	Área	Estado (Admisible o Inadmisible)	Causal de inadmisibilidad.
						<p>obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos establecidos en las presentes Bases.</p> <p>Asimismo, la letra b.6 del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, indica que el proyecto quedará inadmisibile cuando las fechas del proyecto no estén dentro del período establecido para su ejecución, es decir, entre el 1 de enero y el 31 de octubre de 2025.</p>

8. Que, según lo establecido en el numeral 4.2.1 de las bases del concurso, la notificación oficial de la admisibilidad e inadmisibilidad de los proyectos deberá ser realizada por medio de la publicación del acto administrativo que realice tal declaración en la página web oficial [www.dirac.gob.cl](http://www.dirac.gob.cl).

9. Que, sin perjuicio de lo anterior, el detalle del resultado de la etapa de admisibilidad se comunicará a los postulantes a través de la plataforma digital de postulación.

10. Que, en consecuencia, resulta necesario dictar el correspondiente acto administrativo de esta Subsecretaría de Estado, conforme lo dispuesto en el artículo 3 de la Ley N°19.880.

**RESUELVO:**

**ARTÍCULO PRIMERO: DECLÁRENSE ADMISIBLES** los proyectos referidos en el considerando 6 de la presente resolución. En consecuencia, dichos proyectos quedan habilitados para avanzar a la siguiente etapa del respectivo Concurso.

**ARTÍCULO SEGUNDO: DECLÁRENSE INADMISIBLES** los proyectos referidos en el considerando 7 de la presente resolución.

**ARTÍCULO TERCERO: COMUNÍQUESE** a cada postulante el detalle del resultado de la etapa de admisibilidad a través de la respectiva plataforma digital de postulación.

**ARTÍCULO CUARTO: DÉJESE CONSTANCIA** que los gastos que en razón de la presente convocatoria se devenguen para el año 2025, quedarán sujetos a la disponibilidad de fondos que se contemple para el presupuesto de ese año.

**ARTÍCULO QUINTO: PUBLÍQUESE** la presente resolución en el sitio web de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública (DIRAC) <http://www.dirac.gob.cl>, como asimismo, en el sitio electrónico de Gobierno Transparente del Ministerio de Relaciones Exteriores, a fin de dar cumplimiento a lo dispuesto en el artículo 7°, letra g), de la Ley N° 20.285, sobre Acceso a la Información Pública; en el artículo 51, letra g), de su Reglamento; y en la Resolución Exenta N°500 de 2023, del Consejo para la Transparencia.

**ANÓTESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE**



**GLORIA DE LA FUENTE GONZÁLEZ**  
Subsecretaría de Relaciones Exteriores



MEMORANDUM N° DIRAC-774/2024  
(PUBLICO)

OBJ.: Solicita dictar acto administrativo con resultados de admisibilidad "Programa de Traducciones 2025"

REF.: Programa de Traducción - Concurso DIRAC

FAVOR PASE A DIALA PARA PERTINENTES PERTINENTES

MPS



Santiago, jueves, 12 de diciembre de 2024

DE: DIRECTOR DE LAS CULTURAS, ARTES, PATRIMONIO Y DIPLOMACIA PUBLICA

PARA: DIRECTORA GENERAL ADMINISTRATIVA

1.- Mediante documento adjunto, me permito remitir a US., listado de proyectos postulados al Concurso DIRAC 2025, Programa para Financiar Traducciones de Editoriales Extranjeras, con su respectiva evaluación de admisibilidad, a fin de que se sirva tenga a bien disponer la elaboración del correspondiente Acto Administrativo.

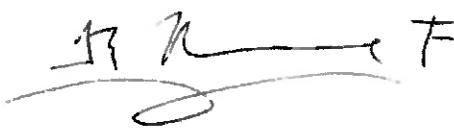
2.- Con el presente enlace se puede acceder a la carpeta para la revisión de la documentación obligatoria presentada en la postulación: [https://drive.google.com/drive/folders/13lOKHjorBmEUTi3-\\_HtnDgjlrUWSRO09?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/13lOKHjorBmEUTi3-_HtnDgjlrUWSRO09?usp=sharing)

3.- Agradecemos su colaboración en gestionar esta solicitud a la brevedad para cumplir con el plazo de publicación establecido en conjunto en las bases de postulación.

4.- De esta manera se da cumplimiento a las disposiciones que rigen la materia.

Saluda atentamente a US.

sbs


MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCION GENERAL ADMINISTRATIVA  
12 DIC 2024  
KATHERINE LAY  
RECEPCION

RODRIGO HUME FIGUEROA  
EMBAJADOR  
DIRECTOR DE LAS CULTURAS, ARTES, PATRIMONIO Y DIPLOMACIA PUBLICA

DISTRIBUCIÓN

- 1 DIALA ,CONOCIMIENTO
- 2 ARCHIGRAL ,CONOCIMIENTO

Firmas en el presente documento:

Nombre=Rodrigo Hume, E-mail=rhume@minrel.gob.cl, UO=DIRAC, Fecha=jueves 12 de diciembre de 2024 15:27

<b>Folio</b>	<b>Línea</b>	<b>Título a traducir</b>	<b>Editorial</b>	<b>País</b>	<b>Área</b>	<b>Estado (Admisible o Inadmisible)</b>
1	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	El Vasto Territorio	Ad Marginem	Federación Rusa	Programa de Traducción	Admisible
2	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Las Islas Nuevas y Lo Secreto	Apopeira	Grecia	Programa de Traducción	Admisible
4	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Sátiro o el poder de las palabras	Arcoiris	Italia	Programa de Traducción	Admisible
5	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	El año en que hablamos con el mar	Aurora Boreal	Dinamarca	Programa de Traducción	Admisible

6	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	"Poco" hombre: crónicas reunidas	Bodoni d.o.o.	Croacia	Programa de Traducción	Admisible
7	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	El Bosque	Book Island	UK	Programa de Traducción	Admisible
8	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Literatura Infantil	Botime Aleph	Albania	Programa de Traducción	Admisible
9	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Noticias de un pueblo fantasma (Chacabuco: prisión y verso libre)	Buxus Edition	Alemania	Programa de Traducción	Admisible
10	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Detectives salvajes	Compas	Ucrania	Programa de Traducción	Admisible

12	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Leñador	Diaphanes	Suiza	Programa de Traducción	Admisible
13	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Prohibido decir caca	Ediciones del Lirio	México	Programa de Traducción	Admisible
14	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Imposible salir de la Tierra	Edicola Edizioni	Italia	Programa de Traducción	Admisible
15	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Diez Mujeres	Editura Univers	Rumania	Programa de Traducción	Admisible
16	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Las homicidas	Edizioni Sur	Italia	Programa de Traducción	Admisible

17	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Un oso pálido en la niebla	Equidistancias	UK	Programa de Traducción	Admisible
18	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Hace no mucho tiempo, no muy lejos de acá	Fischer Sauerländer	Alemania	Programa de Traducción	Admisible
19	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Ruido	FormArti	Italia	Programa de Traducción	Admisible
20	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Voyager	Gamang Narrative	Corea	Programa de Traducción	Admisible
21	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Pisaremos las calles Nuevamente	Goodreads Lanka Solutions	Sri Lanka	Programa de Traducción	Admisible

22	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	100 Mujeres mirando al frente	Goodreads Lanka Solutions	Sri Lanka	Programa de Traducción	Admisible
23	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Geografía de la lengua	Gran Via	Italia	Programa de Traducción	Admisible
24	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Cuando mi cuerpo dejó de ser tu casa	Hablemos escritoras / Literal Publishing	USA	Programa de Traducción	Admisible
25	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Había luz o algo parecido a la luz	Hagebutte Verlag	Alemania	Programa de Traducción	Admisible
27	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Poeta Chileno	Hena Com	Croacia	Programa de Traducción	Admisible

28	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Literatura Infantil	Ikaros	Grecia	Programa de Traducción	Admisible
29	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Teatro Il Villa – Discurso-Beben	Eirini Publishing House	Grecia	Programa de Traducción	Admisible
33	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	El favorito de las viejas / Las raíces chinas / La peluquera	L'atinoir	Francia	Programa de Traducción	Admisible
34	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Justicia, utopía y militancia	Le Moroir Qui Fume	Francia	Programa de Traducción	Admisible
35	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Voces de mi Voz	Les Flaneurs Edizioni	Italia	Programa de Traducción	Admisible

37	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Maniac	Mladinska knjiga Zalozba	Eslovenia	Programa de Traducción	Admisible
38	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	La Ranita de Madera	Monsieur Ed Inc	Canadá	Programa de Traducción	Admisible
41	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Literatura Infantil	Notos Kitap	Turquía	Programa de Traducción	Admisible
42	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Un Cuento de Navidad	Notos Kitap	Turquía	Programa de Traducción	Admisible
44	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Antuco	Parasitenpresse	Alemania	Programa de Traducción	Admisible

45	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Abertura de mar	Parasitenpresse	Alemania	Programa de Traducción	Admisible
47	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Hijo de Ladrón	Pinard	Brasil	Programa de Traducción	Admisible
48	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Para un pueblo fantasma	Rayuela Edizioni	Italia	Programa de Traducción	Admisible
49	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Señales de nosotros	Relicario	Brasil	Programa de Traducción	Admisible
50	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Al otro lado del vidrio	Rua do Sabao	Brasil	Programa de Traducción	Admisible

51	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	El correo del viento	Rua do Sabao	Brasil	Programa de Traducción	Admisible
55	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Literatura Infantil	Suhrkamp Verlag	Alemania	Programa de Traducción	Admisible
56	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	El Mar	Suricata Editora	Portugal	Programa de Traducción	Admisible
57	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Coloquio de las Quiltras	Todavia Livros	Brasil	Programa de Traducción	Admisible
59	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	La Tailandesa	Vakxikon Publication	Grecia	Programa de Traducción	Admisible

60	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Literatura Infantil	Vox Rara	Lituania	Programa de Traducción	Admisible
62	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Mis Documentos	Wydawnictwo Filtry	Polonia	Programa de Traducción	Admisible
63	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Yo, Sustentable	Yeni Insan Yayinevi	Turquía	Programa de Traducción	Admisible
64	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Al sur de la alameda: diario de una toma	Zalozba Malinc	Eslovenia	Programa de Traducción	Admisible

<i>Folio</i>	<i>Línea</i>	<i>Título a traducir</i>	<i>Editorial</i>	<i>País</i>	<i>Área</i>	<i>Estado (Admisible o Inadmisible)</i>	<i>Causal de inadmisibilidad.</i>
3	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Cuentos para los hombres que son todavía niños	Arcoiris	Italia	Programa de Traducción	Inadmisible	Inadmisible por nacionalidad de la autora. Y de acuerdo a la letra b.12. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando no se cumplan los requisitos obligatorios establecidos en estos Términos y Condiciones.
11	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	El Mar	Cumio Editorial	España	Programa de Traducción	Inadmisible	Inadmisible por no firmar el Formulario Único de Solicitud (Formulario en el Anexo No. 2), por no adjuntar el documento de identidad en carta de compromiso del editor declarando que la obra será publicada (Formulario en el Anexo No. 4) y por no haber incorporado los costos de traducción en la cotización de costos de traducción e impresión. Y de acuerdo a la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan adjuntado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos de estos Términos y Condiciones
26	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	¡Ajá! y ¡Crack!	Helium	Francia	Programa de Traducción	Inadmisible	Inadmisible por solicitar el pago de derechos de autor. Y de acuerdo a la letra b.4. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando los ítems solicitados para financiamiento sean diferentes a los permitidos por DIRAC y establecidos en estos Términos y Condiciones

30	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	El Viento Conoce mi Nombre	Kosmos izdavastvo	Serbia	Programa de Traducción	Inadmisible	<p>Inadmisible por no presentar las respectivas traducciones del contrato firmado entre la editorial y el traductor y de la biografía del autor, además que la fecha de ejecución del proyecto indicada en el contrato tiene un deadline fuera de la fecha de ejecución indicada en el proyecto. Y de acuerdo a la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan adjuntado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos de estos Términos y Condiciones, también, de acuerdo con la letra b.6 del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando Cuando las fechas del proyecto no estén dentro del período establecido en estos Términos y Condiciones para su ejecución, es decir, entre el 1 de enero y el 31 de octubre de 2025.</p>
31	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Canto General	Kosmos izdavastvo	Serbia	Programa de Traducción	Inadmisible	<p>Inadmisible por no presentar las respectivas traducciones del contrato firmado entre la editorial y el traductor y de la biografía del autor, además que la fecha de ejecución del proyecto indicada en el contrato tiene un deadline fuera de la fecha de ejecución indicada en las bases. Y de acuerdo a la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan adjuntado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos de estos Términos y Condiciones, también, de acuerdo con la letra b.6 del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando las fechas del proyecto no estén dentro del período establecido en estos Términos y Condiciones para su</p>

							ejecución, es decir, entre el 1 de enero y el 31 de octubre de 2025.
32	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	El Zorro Chuleta	Kunstanst ifter	Alemania	Programa de Traducción	Inadmisible	Inadmisible por no presentar las traducciones solicitadas tanto del status legal de la empresa como del contrato firmado entre la editorial y el traductor, tampoco presenta la cotización del monto a solicitar en dólares. Y de acuerdo a la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisible cuando no se hayan adjuntado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos de estos Términos y Condiciones
36	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Luis XIV	MF Editions	Francia	Programa de Traducción	Inadmisible	Inadmisible por no presentar las traducciones solicitadas tanto del status legal de la empresa como del contrato firmado entre la editorial y el traductor. Y de acuerdo a la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisible cuando no se hayan adjuntado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos de estos Términos y Condiciones
39	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	La Misteriosa Desaparición de la Marquesita de Loria	New Direction	Estados Unidos	Programa de Traducción	Inadmisible	Inadmisible porque la fecha de ejecución del proyecto indicada en el contrato, tiene un deadline fuera de la fecha de ejecución indicada en las bases del concurso. Y de acuerdo a la letra b.6 del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisible cuando las fechas del proyecto no estén dentro del período establecido en estos Términos y Condiciones para

							su ejecución, es decir, entre el 1 de enero y el 31 de octubre de 2025.
40	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Leer y Dormir	New York Review Books	Estados Unidos	Programa de Traducción	Inadmisible	Inadmisible por solicitar un monto mayor al límite indicado en las bases del concurso. Y de acuerdo a la letra b.5 del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando el presupuesto del proyecto exceda el monto máximo permitido por el Programa de Apoyo a la Traducción para Editores Extranjeros, que asciende a USD \$5,000 (cinco mil dólares estadounidenses) por proyecto.
43	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Los Fantasmas de Pinochet	Nouveau Monde Editions	Francia	Programa de Traducción	Inadmisible	Inadmisible por no adjuntar: Carta de Compromiso del Editor declarando que la obra será publicada (Formulario en el Anexo No. 4), Documentos que acrediten la personalidad jurídica del Editor, Documento que acredite que el Editor ha recibido la autorización, licencia o cesión de derechos de autor para publicar la obra, Copia digital del libro propuesto para traducción, Cotización de costos de traducción e impresión, Muestras de los catálogos más recientes del Editor, en formato papel o digital, Copia traducida del contrato firmado por el Editor con el traductor y Biografía del autor. Y de acuerdo a la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan adjuntado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos de estos Términos y Condiciones

46	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Lo mejor de Condorito	Patayo Editions	France	Programa de Traducción	Inadmisible	<p>Inadmisible por no adjuntar: traducción de la Carta de Compromiso del Editor declarando que la obra será publicada (Formulario en el Anexo No. 4) junto al documento de identidad, traducción de los documentos que acrediten la personalidad jurídica del Editor, Copia digital del libro propuesto para traducción, Cotización de costos de traducción e impresión, Muestras de los catálogos más recientes del Editor, en formato papel o digital, Copia traducida del contrato firmado por el Editor con el traductor y copia traducida del curriculum vitae del traductor. Y de acuerdo a la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan adjuntado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos de estos Términos y Condiciones</p>
52	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Reino fungi. Mundo entrelazado	Sam Tam Books	Suiza	Programa de Traducción	Inadmisible	<p>Inadmisible por no adjuntar: traducción de la Carta de Compromiso del Editor declarando que la obra será publicada (Formulario en el Anexo No. 4) junto al documento de identidad, traducción de los documentos que acrediten la personalidad jurídica del Editor, Copia traducida del contrato firmado por el Editor con el traductor, copia traducida del curriculum vitae del traductor y biografía del autor. Y de acuerdo a la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisibile cuando no se hayan adjuntado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos de estos Términos y Condiciones</p>

53	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Ranita de madera: superviviente del frío	Sam Tam Books	Suiza	Programa de Traducción	Inadmisible	Inadmisible por no adjuntar: traducción de la Carta de Compromiso del Editor declarando que la obra será publicada (Formulario en el Anexo No. 4) junto al documento de identidad, traducción de los documentos que acrediten la personalidad jurídica del Editor, Copia traducida del contrato firmado por el Editor con el traductor y copia traducida del curriculum vitae del traductor. Y de acuerdo a la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisible cuando no se hayan adjuntado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos de estos Términos y Condiciones
54	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Sara	Sefsafa Culture and Publishing	Egipto	Programa de Traducción	Inadmisible	Inadmisible por no adjuntar: Completar todo el Formulario Único de Solicitud (Formulario en el Anexo No. 2), Declaración jurada de inhabilidades firmada (Formulario en el Anexo No. 3), documento de identidad junto a la Carta de Compromiso del Editor declarando que la obra será publicada (Formulario en el Anexo No. 4) y Cotización de costos de traducción e impresión. Y de acuerdo a la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisible cuando no se hayan adjuntado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos de estos Términos y Condiciones
58	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	Sobreruedas	Upa Editora	Portugal	Programa de Traducción	Inadmisible	Inadmisible por nacionalidad del autor. Y de acuerdo a la letra b.12. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisible cuando no se cumplan los requisitos obligatorios establecidos en estos Términos y Condiciones.

61	Programa para financiar traducciones de Editoriales Extranjeras	La Grieta	World Editions NY LLC	USA	Programa de Traducción	Inadmisible	<p>Inadmisible por no firmar el Formulario Único de Solicitud ni la Declaración jurada de inhabilidades firmada; tampoco presentaron las respectivas traducciones del status legal de la empresa y de la biografía del autor, además que la fecha de ejecución del proyecto indicada en el contrato tiene un deadline fuera de la fecha de ejecución indicada en el proyecto. Y de acuerdo a la letra b.2. del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisible cuando no se hayan adjuntado todos los documentos obligatorios a la solicitud o cuando estos no cumplan con los requisitos de estos Términos y Condiciones, también, de acuerdo con la letra b.6 del numeral 4.1 de la Evaluación Admisibilidad, menciona que el proyecto quedará inadmisible cuando Cuando las fechas del proyecto no estén dentro del período establecido en estos Términos y Condiciones para su ejecución, es decir, entre el 1 de enero y el 31 de octubre de 2025.</p>
----	---	-----------	-----------------------	-----	------------------------	-------------	--